Ročník 2004

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 8 **Rozeslána dne 1. března 2004** **Cena Kč 38,50**

OBSAH:

23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Chilskou republikou o sociálním zabezpečení

24. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Chilskou republikou o sociálním zabezpečení

25. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Rumunskem o sociálním zabezpečení

23

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. prosince 2000 byla v Santiagu podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Chilskou republikou o sociálním zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Santiagu dne 3. listopadu 2003.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 21 dne 1. března 2004.

České znění Smlouvy se vyhlašuje současně.

SMLOUVA

mezi

Českou republikou a Chilskou republikou

o sociálním zabezpečení

Česká republika a Chilská republika, vedeny přáním upravit vzájemné vztahy v oblasti sociálního zabezpečení, se dohodly uzavřít tuto smlouvu:

ČÁST I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

(1) Pro účely této smlouvy výrazy a termíny uvedené níže znamenají:

a) „území“
v případě České republiky území České republiky,
v případě Chile je to území, na které se vztahuje Politická ústava Chilské republiky;

b) „dávka“
jakýkoliv důchod nebo jiné peněžité plnění, včetně všech doplatků, přídavků a zvýšení;

c) „právní předpisy“
zákony, nařízení a další předpisy týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2 této smlouvy;

d) „příslušný úřad“
v případě České republiky Ministerstvo práce a sociálních věcí a Ministerstvo zdravotnictví,
v případě Chile Ministerstvo práce a sociálního zabezpečení;

e) „kompetentní instituce“
pro obě smluvní strany orgán nebo úřad zodpovědný za provádění právních předpisů uvedených v článku 2 této smlouvy;

f) „doba pojištění“
každou dobu definovanou jako takovou právními předpisy, podle nichž byla získána, a každou dobu postavenou jí naroveň podle těchto právních předpisů.

(2) Ostatní termíny a výrazy užité v této smlouvě mají význam daný jim platnými právními předpisy.

Článek 2

Věcný rozsah

(1) Tato smlouva se týká:

A) pokud jde o Českou republiku právních předpisů o:
a) důchodovém pojištění,
b) veřejném zdravotním pojištění, pokud jde o poživatele důchodů;

B) pokud jde o Chile právních předpisů o:

a) systému starobních a invalidních důchodů a důchodů pozůstalých založených na individuálním spoření,

b) systémech starobních a invalidních důchodů a důchodů pozůstalých spravovaných Úřadem pro správu sociálního zabezpečení,

c) zdravotní péči pro důchodce.

(2) S výhradami uvedenými dále se tato smlouva vztahuje na všechny právní předpisy měnící nebo doplňující právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

(3) Tato smlouva se vztahuje na všechny právní předpisy smluvní strany, které rozšiřují právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku o nové kategorie osob, za předpokladu, že dotyčná smluvní strana nesdělí do šesti měsíců od publikace takového právního předpisu druhé smluvní straně, že se na tento právní předpis Smlouva nevztahuje.

(4) Tato smlouva se nevztahuje na právní předpisy zřizující nové odvětví sociálního zabezpečení, pokud se na tom smluvní strany nedohodnou.

(5) Ustanovení této smlouvy vylučují použití ustanovení jiných dvoustranných nebo mnohostranných smluv uzavřených jednou ze smluvních stran ve vztahu k právním předpisům uvedeným v odstavci 1 tohoto článku.

Článek 3

Osobní rozsah

Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, vztahuje se na osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům uvedeným v článku 2 této smlouvy, a na osoby, které odvozují svá práva od těchto osob.

Článek 4

Rovnost nakládání

Pokud není v této smlouvě stanoveno jinak, osoby uvedené v článku 3, pokud bydlí nebo se zdržují na území smluvní strany, mají stejná práva a povinnosti stanovené právními předpisy této smluvní strany pro její občany.

Článek 5

Převod dávek

(1) Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být nárok na dávku zamítnut a její výplata krácena, zastavena nebo odňata z důvodu, že oprávněná osoba bydlí na území druhé smluvní strany.

(2) Nestanoví-li tato smlouva jinak, dávky přiznané podle právních předpisů jedné smluvní strany budou vypláceny osobám uvedeným v článku 3, které se zdržují nebo bydlí mimo území obou smluvních stran, za podmínek stanovených pro jejich občany v právních předpisech té smluvní strany, která dávku vyplácí.

ČÁST II

POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 6

Obecné ustanovení

Nestanoví-li tato smlouva jinak nebo nedohodnou-li se příslušné úřady smluvních stran jinak, osoby vykonávající pracovní činnost budou podléhat právním předpisům té smluvní strany, na jejímž území je výdělečná činnost vykonávána.

Článek 7

Zvláštní ustanovení

(1) Zaměstnanec podniku, jehož hlavní sídlo je na území jedné smluvní strany a který je vyslán na území druhé smluvní strany, aby tam dočasně vykonával práci, podléhá právním předpisům první smluvní strany, za předpokladu, že očekávané trvání takové práce nepřekročí 2 roky.

(2) Státní úředník, vyslaný jednou ze smluvních stran na území druhé smluvní strany, podléhá i nadále právním předpisům první smluvní strany bez časového omezení.

(3) Diplomaté, členové diplomatického sboru a konzulárního zastoupení, jakož i osoby zaměstnané v jejich

službách podléhají, pokud jde o sociální zabezpečení, ustanovením Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 a Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

(4) Zaměstnanec letecké dopravní společnosti se sídlem na území jedné smluvní strany, který je vyslán na území druhé smluvní strany, bude podléhat právním předpisům první smluvní strany, jako kdyby stále pracoval na území této smluvní strany.

(5) Zaměstnanec na palubě lodi podléhá právním předpisům smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje.

Článek 8

Výjimky z ustanovení článků 6 a 7

Příslušné úřady obou smluvních stran nebo orgány jimi pověřené mohou, po vzájemné dohodě, na žádost zaměstnance a zaměstnavatele povolit výjimky z ustanovení článků 6 a 7 ve prospěch určitých osob nebo kategorií osob.

ČÁST III

USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE JEDNOTLIVÝCH DÁVEK

Kapitola I

Dávky zdravotní péče

Článek 9

Dávky zdravotní péče pro důchodce

Osoby, které bydlí na území jedné smluvní strany a požívají důchody pouze podle právních předpisů druhé smluvní strany, mají nárok na zdravotní péči podle právních předpisů smluvní strany, kde bydlí, za stejných podmínek jako osoby, které mají nárok na obdobnou zdravotní péči podle právních předpisů této smluvní strany.

Kapitola II

Důchody invalidní, starobní a pozůstalých

Článek 10

Sčítání dob pojištění

Vyžadují-li právní předpisy jedné smluvní strany získání určitých dob pojištění pro vznik, zachování nebo obnovení nároku na důchod invalidní, starobní nebo důchody pozůstalých, doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany se připočtou, je-li to třeba, k dobám získaným podle právních předpisů první smluvní strany, pokud se nepřekrývají.

Článek 11

Určení invalidity

(1) Pro stanovení poklesu pracovní schopnosti za účelem přiznání odpovídajících invalidních důchodů provede kompetentní instituce každé smluvní strany vlastní posouzení v souladu s právními předpisy, které používá. Potřebná lékařská vyšetření zajistí instituce v místě bydliště žadatele.

(2) Pro účely uvedené v předchozím odstavci, instituce smluvní strany v místě bydliště žadatele postoupí instituci druhé smluvní strany na její žádost a bezplatně lékařské zprávy a dokumentaci, které má k dispozici.

(3) V případě, že kompetentní česká instituce pokládá za potřebné, aby lékařská vyšetření, která jsou výlučně v jejím zájmu, byla provedena v Chile, budou tato hrazena kompetentní českou institucí.

(4) V případě, že kompetentní chilská instituce pokládá za potřebné, aby lékařská vyšetření, která jsou výlučně v jejím zájmu, byla provedena v České republice, budou hrazena podle jejích zákonů. Pokud jde o členy individuálního systému spoření, kompetentní chilská instituce veškeré náklady za vyšetření uhradí s tím, že od žadatele bude požadovat určitou procentní částku. Kompetentní chilská instituce může z důchodu nebo z účtu individuálního spoření odečíst částku, kterou má dotyčná osoba uhradit.

Článek 12

Provádění českých právních předpisů

(1) Jsou-li podle právních předpisů České republiky splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí

k dobám pojištění získaným podle právních předpisů Chile, stanoví kompetentní instituce dávku výlučně na základě dob pojištění získaných podle českých právních předpisů.

(2) Pokud nárok na dávku podle českých právních předpisů může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění započitatelným podle chilských právních předpisů, pak kompetentní česká instituce:

a) stanoví nejprve teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle českých právních předpisů, a

b) poté na základě teoretické výše určené podle písmene a) stanoví skutečnou výši dávky podle poměru délky dob pojištění získaných podle českých právních předpisů k celkové době pojištění získané v obou státech.

(3) Pro stanovení vyměřovacího základu pro výpočet dávek podle českých právních předpisů se doby pojištění získané podle chilských právních předpisů v rozhodném období vylučují.

(4) Podmínkou vzniku nároku na plný invalidní důchod osobám, jejichž invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku a které nebyly účastny pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.

Článek 13

Provádění chilských právních předpisů

(1) Členům Správy penzijních fondů jsou důchody financovány saldem z jejich účtů individuálního spoření. V případě, že ten nestačí k vyplácení důchodů v minimální výši zaručené státem, mají členové právo na přičtení získaných dob, v souladu s článkem 10 této smlouvy, pro získání nároku na minimální starobní a invalidní důchod. Stejné právo mají i poživatelé důchodů pozůstalých.

(2) Pro účely splnění podmínek chilských právních předpisů o předčasném starobním důchodu podle nového penzijního systému se členové, jimž byl přiznán důchod podle českých právních předpisů, považují za poživatele důchodu ve smyslu důchodových režimů uvedených v odstavci 4.

(3) Členové nového penzijního systému v Chile mohou po dobu svého trvalého pobytu v České republice do tohoto systému platit dobrovolně příspěvky jako samostatně výdělečně činné osoby, bez ohledu na svůj závazek dodržovat právní předpisy uvedeného státu týkající se povinných příspěvků. Pracovníci, kteří si zvolí tuto možnost, jsou vyňati z povinnosti platit v Chile příspěvky na zdravotní péči.

(4) Členům penzijních systémů spravovaných Úřadem pro správu sociálního zabezpečení se pro nárok na důchodové dávky podle právních předpisů pro ně platných započítávají doby získané podle článku 10 této smlouvy.

(5) V případech uvedených v odstavcích 1 a 4 tohoto článku stanoví výši dávky důchodu kompetentní instituce tak, jako kdyby všechny doby pojištění byly získány podle jejích vlastních právních předpisů, a pro výplatu důchodu stanoví příslušnou částku jako poměr mezi dobami pojištění získanými výlučně podle chilských právních předpisů a úhrnem dob pojištění získaných v obou smluvních státech. Jestliže součet dob pojištění v obou smluvních stranách přesáhne dobu požadovanou chilskými právními předpisy k získání nároku na plný důchod, případně minimální důchod, nepřihlíží se k přebytečné době pro účely tohoto výpočtu.

(6) Osoby, které jsou účastny pojištění nebo jimž jsou poskytovány dávky podle právních předpisů České republiky, jsou pro účely nároku na dávky podle platných právních předpisů upravujících systém sociálního zabezpečení spravovaný Úřadem pro správu sociálního zabezpečení současně považovány za účastníky systému sociálního zabezpečení v Chile.

(7) V případě, že není možné určit období, v němž dané doby pojištění byly získány podle chilských právních předpisů, má se za to, že tyto doby se nepřekrývají s dobami získanými podle právních předpisů České republiky.

ČÁST IV

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 14

Pravomoc příslušných úřadů

Příslušné úřady smluvních stran nebo jimi pověřené orgány:

a) sjednají Správní ujednání k provádění této smlouvy;

b) ustanoví příslušné styčné orgány;

c) sdělí si navzájem interní opatření, která přijaly za účelem provádění této smlouvy;

d) uvědomí se navzájem o všech změnách právních předpisů uvedených v článku 2, které mají podstatný vliv na provádění této smlouvy;

e) budou si vycházet vstříc a poskytovat technickou a administrativní pomoc při provádění této smlouvy.

Článek 15

Vzájemná pomoc

(1) Pro účely provádění této smlouvy si poskytnou příslušné úřady, styčné orgány a kompetentní instituce smluvních stran vzájemnou pomoc tak, jako kdyby prováděly vlastní právní předpisy. Tato spolupráce je bezplatná.

(2) Úřady a instituce obou smluvních stran mohou mezi sebou a se zúčastěnými osobami jednat přímo. Je-li to třeba, mohou také jednat prostřednictvím diplomatických a konzulárních úřadů.

(3) Diplomatické a konzulární úřady smluvních stran se mohou při zjišťování potřebných informací v zájmu zajištění ochrany osob, na které se tato smlouva vztahuje, obracet na úřady a instituce druhé smluvní strany. Mohou též zastupovat zmíněné osoby, aniž by k tomu potřebovaly zvláštní zplnomocnění.

(4) Žádosti podané kompetentní institucí týkající se provádění této smlouvy budou přijaty, i když budou sepsány v úředním jazyce druhé smluvní strany.

(5) Korespondence mezi příslušnými úřady, styčnými orgány a kompetentními institucemi smluvních stran může být vedena v některém z úředních jazyků nebo v jazyce anglickém.

Článek 16

Osvobození od správních poplatků a požadavku ověřování

Pokud doklady a osvědčení předkládané úřadům a institucím jedné smluvní strany jsou osvobozeny od správních poplatků, platí to též pro doklady a osvědčení předkládané úřadům a institucím druhé smluvní strany, jestliže se vztahují k provádění této smlouvy. Doklady a osvědčení předkládané v souvislosti s prováděním této smlouvy nemusí být předkládány k ověřování diplomatickým a konzulárním úřadům.

Článek 17

Podávání žádostí, zpráv a odvolání

(1) Každá žádost, sdělení nebo odvolání, které mají být podány úřadům nebo institucím jedné smluvní strany v určité lhůtě, se považují, jsou-li v dané lhůtě předloženy odpovídajícímu úřadu nebo instituci druhé smluvní strany, za včas podané úřadu první smluvní strany. Úřady smluvní strany, jimž žádost, sdělení nebo odvolání byly doručeny, jsou povinny je neprodleně postoupit úřadům nebo institucím druhé smluvní strany.

(2) Žádost o dávku podaná podle právních předpisů jedné smluvní strany se považuje za žádost o obdobnou dávku podle právních předpisů druhé smluvní strany. To neplatí pro starobní důchody, pokud žadatel prohlásí, nebo je-li to jinak zřejmé, že žádost o důchod uplatňuje jen podle právních předpisů první smluvní strany.

Článek 18

Výplata dávek

(1) Platby podle této smlouvy se provádějí v měně příslušné smluvní strany nebo ve volně směnitelných měnách.

(2) Pokud jedna ze smluvních stran zavede měnové omezení, smluvní strany se neprodleně dohodnou na nutných opatřeních k zajištění převodu dávek, které musí být podle této smlouvy vyplaceny mezi územími obou smluvních stran.

Článek 19

Řešení sporů

(1) Příslušné úřady smluvních stran vyvinou úsilí každý spor, který může vzniknout, pokud jde o výklad nebo používání této smlouvy, urovnat jednáním.

(2) Nedojde-li do 6 měsíců od zahájení jednání podle předchozího odstavce k urovnání sporu, bude spor řešen jednáním obou smluvních stran diplomatickou cestou.

ČÁST V

PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 20

Přechodná ustanovení

(1) Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost. Při stanovení

nároku na dávky podle této smlouvy se přihlédne k předchozím případům a k dobám pojištění, které byly získány před jejím vstupem v platnost.

(2) Na žádost dotyčné osoby bude důchod, který byl vyplácen před vstupem této smlouvy v platnost, přepočten ve smyslu jejích ustanovení. Tento přepočet může být proveden i z moci úřední. Nově vypočtená výše důchodu nesmí být nižší než výše původního důchodu.

(3) Ustanovení právních předpisů smluvních stran týkající se promlčení nebo zániku nároku na dávky se nepoužijí na nároky vyplývající z ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku za předpokladu, že osoba uplatnila žádost do dvou let od vstupu Smlouvy v platnost.

Článek 21

Vstup v platnost

Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost prvého dne čtvrtého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

Článek 22

Vypovězení Smlouvy

(1) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Může být vypovězena každou ze smluvních stran. Výpověď musí být podána písemně a doručena diplomatickou cestou nejpozději šest měsíců před koncem běžného kalendářního roku druhé smluvní straně, přičemž v takovém případě platnost Smlouvy skončí vždy 31. prosince uvedeného roku.

(2) V případě ukončení platnosti této smlouvy budou nároky získané dle jejích ustanovení zachovány. To platí i pro nároky, o jejichž přiznání bylo požádáno ještě za platnosti Smlouvy.

Dáno v Santiagu dne 7. prosince 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku
Jan **Kavan** v. r.
místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí

Za Chilskou republiku
Heraldo Munoz **Valenzuela** v. r.
zastupující ministr zahraničních věcí

24

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. listopadu 2003 bylo v Santiagu podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Chilskou republikou o sociálním zabezpečení.*)

Správní ujednání vstupuje v platnost na základě svého článku 11 dne 1. března 2004.

České znění Správního ujednání se vyhlašuje současně.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ

k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Chilskou republikou o sociálním zabezpečení

V souladu s článkem 14 písmeno a) Smlouvy mezi Českou republikou a Chilskou republikou o sociálním zabezpečení ze dne sedmého prosince 2000 se příslušné úřady dohodly na následujících ustanoveních:

ČÁST I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Definice

Pro provádění Správního ujednání, dále jen „Ujednání“, výraz Smlouva znamená Smlouvu mezi Českou republikou a Chilskou republikou o sociálním zabezpečení, podepsanou v Santiagu dne 7. prosince 2000.

Pro účely tohoto ujednání budou mít termíny a výrazy definované v článku 1 Smlouvy význam, který jím tato smlouva stanoví.

Článek 2

Styčné orgány

1. Na základě ustanovení článku 14 písmeno b) Smlouvy se ustanovují tyto styčné orgány:

V České republice:
- Česká správa sociálního zabezpečení – oddělení mezinárodních smluv o sociálním zabezpečení (Superintendencia Checa de Seguridad Social – sección de convenios internacionales sobre seguridad social),
- Centrum mezistátních úhrad (Centro de Liquidaciones Internacionales, para las áreas prestaciones de salud para pensionados), pokud jde o dávky zdravotní péče pro důchodce.

V Chile:
- La Superintendencia de Administradoras de Fondos de Pensiones para los afiliados al Sistema de Pensiones basado en la capitalización individual (Vrchní správa penzijních fondů pro členy penzijního systému založeného na individuálním spoření),
- La Superintendencia de Seguridad Social para los afiliados a los regimenes administrados por el Instituto de Normalización Previsional (Vrchní správa sociálního zabezpečení pro členy systémů spravovaných Úřadem pro správu sociálního zabezpečení).

2. Styčné orgány smluvních stran se dohodnou na textu formulářů potřebných pro provádění Smlouvy a tohoto ujednání.

---

*) Smlouva mezi Českou republikou a Chilskou republikou o sociálním zabezpečení ze dne 7. prosince 2000 byla vyhlášena pod č. 23/2004 Sb. m. s.

Článek 3

Kompetentní instituce

Kompetentními institucemi podle článku 1 odstavce 1 písmene e) Smlouvy jsou:

A. V Chile:

a. pro starobní, invalidní a pozůstalostní důchody:
   i. Správy penzijních fondů pro členy penzijního systému založeného na individuálním spoření, a
   ii. Úřad pro správu sociálního zabezpečení členů starého systému sociálního zabezpečení,

b. pro posuzování invalidity:
   i. členů penzijního systému založeného na individuálním spoření – příslušná lékařská komise Vrchní správy penzijních fondů,
   ii. členů starého systému sociálního zabezpečení bydlících v Chile – Komise preventivního lékařství a invalidity zdravotnické služby příslušné podle pobytu pracovníka, a
   iii. členů starého systému sociálního zabezpečení, kteří v Chile nebydlí, a těch osob, které nejsou v Chile členy tohoto systému – Komise preventivního lékařství a invalidity Ústřední metropolitní zdravotní služby,

c. pro placení příspěvků zdravotního pojištění v souladu s článkem 9 Smlouvy:
   i. Instituce zdravotní péče nebo
   ii. Národní zdravotní fond.

B. V České republice:

a. pro důchody:

   Česká správa sociálního zabezpečení,

b. pro posuzování zdravotního stavu a pracovní schopnosti:

   Česká správa sociálního zabezpečení,

c. pro placení zdravotního pojištění a pro poskytování dávek zdravotní péče pro důchodce v souladu s článkem 9 Smlouvy:

   zdravotní pojišťovna podle volby důchodce.

ČÁST II

POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 4

1. V případech uvedených v článku 7 odst. 1 Smlouvy se vystaví na žádost zaměstnavatele a zaměstnance osvědčení o tom, že zaměstnanec nadále podléhá právním předpisům o sociálním zabezpečení vysílající smluvní strany tak, jako kdyby byl nadále zaměstnán na jejím území a uvede se doba jeho vyslání.

V České republice osvědčení vystaví Česká správa sociálního zabezpečení.

V Chile osvědčení vystaví příslušný styčný orgán podle členství zaměstnance.

Osvědčení o vyslání se vystavuje na jednotném formuláři sloužícím pro obě smluvní strany, dohodnutém v souladu s ustanovením článku 2 odstavce 2 Ujednání.

2. Osvědčení vystavené podle předchozího odstavce se předá zaměstnanci, který jím na území přijímající smluvní strany prokazuje své sociální pojištění.

3. Osvědčení uvedené v odstavci 1 tohoto článku se vystavuje i pro případy podle článku 8 Smlouvy, kdy doba vyslání má přesáhnout 2 roky.

ČÁST III

PROVÁDĚNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ O DÁVKÁCH

Článek 5

Podávání žádostí

1. Žádosti o dávky se předkládají kompetentní instituci smluvní strany, na jejímž území žadatel o dávku bydlí, v souladu s postupem používaným stanovenými právními předpisy uplatňovanými touto institucí.

2. Pokud žadatel o dávku s bydlištěm v Chile nemá v době předložení žádosti v tomto státě žádné doby pojištění, předkládá žádost jednomu ze styčných orgánů této smluvní strany.

3. Osoba, která bydlí na území jedné smluvní strany, podává žádost o důchod podle právních předpisů druhé smluvní strany na dohodnutých formulářích.

Článek 6

Vyřizování žádostí

1. Kompetentní instituce smluvní strany, která obdrží žádost o poskytnutí dávky, která má být přiznána podle právních předpisů druhé smluvní strany, potvrdí na formuláři uváděné údaje a odešle ho neodkladně prostřednictvím styčného orgánu styčnému orgánu druhé smluvní strany s uvedením data uplatnění této žádosti.

2. Kompetentní instituce, která obdrží žádost, potvrdí pojistná období, která jsou započitatelná podle jejích právních předpisů, a spolu s formulářem žádosti odešle veškeré průkazné doklady, které bude mít k dispozici a které by instituce druhé strany mohla potřebovat pro rozhodnutí o nároku žadatele na dávku.

Článek 7

Oznámení výsledku vyřízení

Styčné orgány si vzájemně oznamují rozhodnutí o dávkách vyřizovaných podle Smlouvy.

Článek 8

Lékařská vyšetření a administrativní kontroly

1. Styčný orgán nebo kompetentní instituce jedné smluvní strany poskytne na vyžádání styčnému orgánu nebo kompetentní instituci druhé smluvní strany doklady o lékařských vyšetřeních a další lékařské doklady týkající se poklesu pracovní schopnosti žadatele o důchod nebo příjemce důchodu, pokud mu to právní předpisy umožňují.

2. Pokud kompetentní instituce jedné smluvní strany požaduje, aby se žadatel, který se zdržuje na území druhé strany, podrobil doplňujícímu lékařskému vyšetření, styčný orgán této druhé strany podnikne potřebná opatření, aby se takovéto vyšetření uskutečnilo.

3. Lékařská vyšetření a zprávy podle článku 11 odst. 3 a 4 Smlouvy budou neodkladně uhrazeny po přijetí podrobné zprávy o výdajích, které si vyžádaly. Cena lékařského vyšetření musí přitom odpovídat cenám platným pro lékařská vyšetření vlastních pojištěnců na území smluvní strany, kde bylo vyšetření provedeno.

4. Kompetentní instituce smluvní strany, na jejímž území žadatel o dávku nebo příjemce dávky poskytnuté podle právních předpisů druhé smluvní strany bydlí nebo se zdržuje, provede na žádost bezplatně administrativní kontrolu za účelem prokázání skutečností potřebných pro přiznání, zachování, pozastavení a zánik dávky, pokud to její právní předpisy umožňují.

Článek 9

Dávky zdravotní péče pro důchodce

1. V případě uvedeném v článku 9 Smlouvy se skutečnost, zda se jedná o příjemce důchodu, dokládá potvrzením kompetentní instituce, která důchod poskytla, s uvedením data přiznání a skutečné výše důchodu.

2. Osobám, které bydlí v Chile a jimž je důchod poskytován pouze podle českých předpisů, přepočte styčný orgán, po předložení potvrzení podle předchozího odstavce, výši důchodu na národní měnu.

ČÁST IV

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 10

Výplata dávek

1. Peněžité dávky, které v souladu s právními předpisy jedné smluvní strany mají být vyplaceny příjemcům, kteří pobývají nebo bydlí na území druhé smluvní strany, jim budou vyplaceny přímo. Příslušné úřady nebo styčné orgány obou smluvních stran se však mohou dohodnout na jiných postupech týkajících se výplaty těchto dávek.

2. Výplata splatných částek těchto dávek se provádí ve dnech splatnosti v souladu s právními předpisy smluvní strany, které je dlužná instituce povinna používat.

Článek 11

Vstup v platnost

Toto ujednání vstoupí v platnost současně se Smlouvou a s výhradou změn platí po stejně dlouhou dobu.

Dáno v Santiagu dne 3. listopadu 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo práce a sociálních věcí
a za Ministerstvo zdravotnictví České republiky

Lubomír **Hladík** v. r.
velvyslanec České republiky

Za Ministerstvo práce a sociální péče
Chilské republiky

Macarena Carvallo **Silva** v. r.
náměstkyně ministra pro sociální zabezpečení

25

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. září 2002 byla v Bukurešti podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Rumunskem o sociálním zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 36 odst. 1 dne 1. března 2004. Podle odstavce 2 téhož článku dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbývá ve vztazích mezi Českou republikou a Rumunskem platnost Úmluva mezi Československou republikou a Rumunskou lidovou republikou o spolupráci v sociálních otázkách, podepsaná dne 2. května 1957 v Praze, vyhlášená pod č. 95/1958 Sb.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

SMLOUVA

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A

RUMUNSKEM

O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

AGREEMENT

BETWEEN

THE CZECH REPUBLIC

AND

ROMANIA

ON SOCIAL SECURITY

Česká republika a Rumunsko, dále jen „smluvní státy“,

vedeny přáním upravit a rozvíjet vztahy mezi oběma státy v oblasti sociálního zabezpečení,

se dohodly takto:

ČÁST I – Všeobecná ustanovení

Článek 1 – **Definice**

1. Pro účely této smlouvy:

a) výraz „právní předpisy“ znamená zákony a jiné právní předpisy platné na území každého ze smluvních států a týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

b) výraz „příslušný úřad“ znamená:

– pokud jde o Českou republiku: Ministerstvo práce a sociálních věcí a Ministerstvo zdravotnictví;

– pokud jde o Rumunsko: Ministerstvo práce a sociální solidarity a Ministerstvo zdravotnictví a rodiny;

c) výraz „instituce“ znamená orgán nebo úřad, kterému na území každého ze smluvních států přísluší provádění právních předpisů v oblasti sociálního zabezpečení;

d) výraz „kompetentní instituce“ znamená instituci, k jejíž tíži jsou poskytovány dávky;

e) výraz „dávky“ znamená všechny peněžité i věcné dávky poskytované z veřejných fondů v odvětvích uvedených v článku 2;

f) výraz „věcné dávky“ znamená služby zdravotní péče, léky a zdravotnický materiál;

g) výraz „bydliště“ znamená obvyklé bydliště;

h) výraz „pobyt“ znamená přechodné bydliště;

i) výraz „doby pojištění“ znamená doby placení příspěvků a doby postavené jim na roveň získané podle právních předpisů každého ze smluvních států;

j) výraz „uprchlík“ má význam, který mu dává článek 1 Úmluvy o právním postavení uprchlíků, podepsané v Ženevě 28. července 1951, a článek 1 odstavec 2 Protokolu o právním postavení uprchlíků, podepsaného v New Yorku 31. ledna 1967;

k) výraz „osoba bez státní příslušnosti“ má význam, který mu dává článek 1 Úmluvy o právním postavení osob bez státní příslušnosti, podepsané v New Yorku 28. září 1954;

l) výraz „rodinní příslušníci“ znamená osoby takto určené nebo za takové považované právními předpisy prováděnými kompetentní institucí.

The Czech Republic and Romania, hereinafter referred to as "the Contracting States",

Being desirous of regulating and developing the relations between the two States in the field of social security,

Have agreed as follows:

Part I - General Provisions

Article 1- Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

a) the term "legislation" means the laws and other national regulations in force within the territory of each Contracting State and related to the fields of social security provided in Article 2;

b) the term "competent authority" means:

- for the Czech Republic: the Ministry of Labour and Social Affairs and the Ministry of Health;
- for Romania: the Ministry of Labour and Social Solidarity and the Ministry of Health and Family;

c) the term "institution" means the body or authority responsible for applying the legislation in the field of social security in the territory of each Contracting State;

d) the term "competent institution" means the institution on the expenses of which the benefits are provided;

e) the term "benefit" means all benefits in cash and in kind provided for in Article 2, financed from public funds;

f) the expression "benefits in kind" means the medical care services, drugs and sanitary materials;

g) the term "residence" means ordinary residence;

h) the term "stay" means temporary residence;

i) the term "period of insurance" means the periods of contribution and the equivalent periods completed under the legislation of each Contracting State;

j) the term "refugee" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, and in Article 1, paragraph 2, of the Protocol on the Status of Refugees, signed at New York, on 31 January 1967;

k) the term "stateless person" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Stateless Persons signed at New York on 28 September 1954;

l) the term "members of the family" means the persons defined as such by the legislation applied by the competent institution.

2. Ostatní termíny a výrazy v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle právních předpisů každého smluvního státu.

Článek 2 – **Věcný rozsah**

1. Tato smlouva se vztahuje:

a) v Rumunsku na právní předpisy upravující:

i. náhrady při pracovní neschopnosti v důsledku běžných nemocí, úrazů utrpěných mimo pracoviště, nemocí z povolání a pracovních úrazů;

ii. peněžité dávky k obnovení pracovní schopnosti;

iii. náhrady v mateřství;

iv. náhrady při výchově a ošetřování nemocného dítěte;

v. starobní důchody;

vi. předčasné starobní důchody;

vii. invalidní důchody;

viii. důchody pozůstalých;

ix. pohřebné;

x. dávky v nezaměstnanosti;

xi. státní přídavek na děti;

xii. věcné dávky v nemoci a mateřství;

b) v České republice na právní předpisy upravující:

i. dávky v nemoci a mateřství;

ii. dávky při invaliditě;

iii. dávky ve stáří;

iv. dávky pozůstalých;

v. dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání;

vi. pohřebné;

vii. dávky v nezaměstnanosti;

viii. přídavek na dítě.

2. Tato smlouva se vztahuje také na právní předpisy upravující, nahrazující, měnící nebo doplňující ty právní předpisy týkající se dávek, jež jsou uvedeny v odstavci 1.

3. Tato smlouva se nevztahuje na právní předpisy zavádějící nové odvětví sociálního zabezpečení, nedohodnou-li se příslušné úřady jinak.

2. The other terms and expressions which are used in this Agreement shall have the meanings assigned to them in the legislation of either Contracting States.

Article 2 - Material scope

1) This Agreement shall apply to:

a) for Romania, the legislation regulating:

i. indemnities for work incapacity as a consequence of common diseases, injuries occurred outside the workplace, occupational diseases and work injuries;

ii. benefits in cash for recovering the work capacity;

iii. maternity indemnities;

iv. indemnities for child raising and sick child care;

v. old age pensions;

vi. early retirement pensions;

vii. invalidity pensions;

viii. survivor pensions;

ix. death grants;

x. unemployment benefits;

xi. state allowance for children;

xii. benefits in kind for sickness and maternity.

b) for the Czech Republic, the legislation regulating:

i. sickness and maternity benefits;

ii. invalidity benefits;

iii. old age benefits;

iv. survivor benefits;

v. occupational diseases and work injuries benefits;

vi. death grants;

vii. unemployment benefits;

viii. child allowance.

2. This Agreement shall be also applied to the legislation codifying, replacing, amending or supplementing the legislation on the benefits specified in paragraph 1.

3. This Agreement does not apply to the legislation introducing a new social security scheme, unless the competent authorities agree upon otherwise.

4. Ve vztahu mezi smluvními státy se bude přihlížet k závazkům vyplývajícím z mezinárodních smluv druhého smluvního státu se třetími státy, pokud se jedná o závazky týkající se důchodů.

Článek 3 – **Osobní rozsah**

Tato smlouva se vztahuje na všechny osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům jednoho nebo obou smluvních států, stejně jako na jejich rodinné příslušníky a pozůstalé v rozsahu, v jakém odvozují svá práva od těchto osob.

Článek 4 – **Rovnost nakládání**

Nestanoví-li tato smlouva jinak, budou mít dále uvedené osoby stejná práva a stejné povinnosti podle právních předpisů každého smluvního státu jako jeho vlastní občané:

a) občané druhého smluvního státu;

b) uprchlíci a osoby bez státní příslušnosti;

c) pozůstalí a rodinní příslušníci osob uvedených pod písmeny a) a b), pokud jde o práva odvozená od těchto osob.

Článek 5 – **Export dávek**

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, žádná z ustanovení právních předpisů jednoho ze smluvních států, podmiňující přiznání a výplatu dávek bydlištěm příjemce na jeho území, neplatí v případě, že příjemce bydlí na území druhého smluvního státu.

2. Ustanovení odstavce 1 neplatí pro:

a) dávky v nezaměstnanosti;

b) přiznání nároku na plný invalidní důchod poskytovaný podle českých právních předpisů osobám, u nichž plná invalidita vznikla před dosažením 18 let věku a které nebyly pojištěny po potřebnou dobu;

c) přídavky na děti.

Článek 6 – **Vyloučení překrývání dávek**

1. Tato smlouva nezakládá ani nezachovává právo na dvě nebo více dávek stejného druhu kryjících stejné riziko z titulu téže doby pojištění.

2. Ustanovení odstavce 1 neplatí pro dávky v invaliditě, ve stáří, pro pozůstalé (důchody) či při nemoci z povolání, které přiznávají kompetentní instituce obou smluvních států podle ustanovení článku 19 a článku 24 písmeno b).

4. In the relations between the two Contracting States the obligations resulted from the international agreements concluded by the other Contracting State with the third states shall be taken into account, if these obligations are related to pensions.

Article 3 - Personal scope

This Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either or both Contracting States as well as to members of the family and survivors of such persons as their rights derive from those persons.

Article 4 - Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons shall have the same rights and obligations under the legislation of either Contracting State as its own nationals:

a) nationals of the other Contracting State;

b) refugees and stateless persons;

c) survivors and family members of the persons mentioned at letter a) and letter b) with regard to the rights deriving from such persons.

Article 5 - Export of benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of either Contracting State which make the recognition of rights and payment of the benefits conditional upon the beneficiary residence in its territory shall not be applied if the beneficiary resides in the territory of the other Contracting State.

2. Provisions of paragraph 1 shall not apply to:

a) unemployment benefits;

b) recognition of the entitlement to the total invalidity pension, granted according to the Czech legislation, to persons whom total invalidity occurred before 18 years old and who did not complete the necessary period of insurance;

c) children allowances.

Article 6 - Avoiding the overlapping of benefits

1. This Agreement cannot provide or maintain the right to two or more benefits of the same kind that cover the same risk, on the ground of the same period of insurance.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to benefits in case of invalidity, old age, survivors (pensions) or occupational disease which are awarded by the competent institutions of both Contacting States, in accordance with the provisions of Article 19 and Article 24 letter b).

ČÁST II – Používání právních předpisů

Článek 7 – **Všeobecné pravidlo**

Nestanoví-li tato smlouva jinak, osoba výdělečně činná na území některého ze smluvních států podléhá pouze právním předpisům tohoto smluvního státu.

Článek 8 – **Vyslaní pracovníci**

Osoba zaměstnaná na území jednoho smluvního státu, která je vyslána svým zaměstnavatelem k výkonu určité práce pro tohoto zaměstnavatele na území druhého smluvního státu, podléhá po dobu této práce nadále právním předpisům prvního smluvního státu za podmínky, že předpokládaná doba této práce nepřesáhne dobu 24 měsíců.

Článek 9 – **Zaměstnanci podniků mezinárodní dopravy**

Osoba zaměstnaná podnikem mezinárodní dopravy s registrovaným ústředím na území jednoho smluvního státu podléhá právním předpisům tohoto smluvního státu. Avšak:

a) osoba zaměstnaná pobočkou nebo stálým zastoupením uvedeného podniku podléhá právním předpisům smluvního státu, na jehož území se taková pobočka nebo stálé zastoupení nachází;

b) osoba zaměstnaná na území smluvního státu, kde bydlí, podléhá právním předpisům tohoto smluvního státu, a to i v případě, že podnik, který ji zaměstnává, nemá na tomto území registrované ústředí, pobočku ani stálé zastoupení.

Článek 10 – **Členové posádky námořních lodí**

Osoba výdělečně činná na palubě námořní lodi plující pod vlajkou některého ze smluvních států podléhá právním předpisům tohoto smluvního státu.

Článek 11 – **Státní úředníci**

Státní úředníci a osoby za takové považované podléhají právním předpisům smluvního státu, v jehož správě jsou zaměstnáni.

Článek 12 – **Členové diplomatických misí a konzulárních úřadů**

Členové diplomatických misí a konzulárních úřadů podléhají ustanovením Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 a Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

Part II - Applicable legislation

Article 7 - General rules

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who performs a gainful activity in the territory of either Contracting State shall be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 8 - Posted workers

The person employed in the territory of either Contracting State and who is posted by his/her employer to the territory of the other Contracting State to perform certain work for that employer shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting State for the duration of that work, provided that the anticipated duration of the work does not exceed a period of 24 months.

Article 9 - Personnel of the international transport undertakings

A person employed by an international transport undertaking which has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State. However:

a) a person employed by a branch or permanent representation of the said undertaking shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory such branch or permanent representation is situated;

b) a person employed in the territory of the Contracting State in which he resides shall be subject to the legislation of that Contracting State, even if the undertaking which employs him/her has no registered office or branch or permanent representation in its territory.

Article 10 - Crew members on vessels

A person performing a gainful activity on board of a vessel under the flag of either Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

Article 11 – Civil servants

Civil servants and the persons deemed as such shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose administration they are employed.

Article 12 - The diplomatic missions and consular offices

The members of the diplomatic missions and consular offices shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations, on 18 April 1961 and the Vienna Convention on consular relations, on 24 April 1963.

Článek 13 – **Výjimky z ustanovení článků 7 až 12**

Příslušné úřady obou smluvních států, nebo jimi pověřené instituce, mohou po dohodě učinit na žádost výjimky z ustanovení článků 7 až 12 za podmínky, že na osobu, které se žádost týká, se budou vztahovat právní předpisy některého ze smluvních států.

ČÁST III – Zvláštní ustanovení pro jednotlivé druhy dávek

Kapitola 1 – Dávky v nemoci a mateřství

Článek 14 – **Sčítání dob pojištění**

Je-li pro nárok na dávky podle právních předpisů jednoho ze smluvních států potřebná určitá doba pojištění, přihlédne kompetentní instituce tohoto smluvního státu v nezbytném rozsahu i k dobám obdobného nepřekrývajícího se pojištění získaného podle právních předpisů druhého smluvního státu tak, jako by byly získány podle právních předpisů prvého smluvního státu.

Článek 15 – **Poskytování dávek**

1. Osoba, která získala nárok na dávky podle právních předpisů jednoho smluvního státu, obdrží na území druhého smluvního státu

– věcné dávky od instituce tohoto druhého smluvního státu podle jeho právních předpisů tak, jako by tam byla pojištěna, avšak jen v nezbytném rozsahu, pokud zdravotní stav dotyčné osoby vyžaduje neodkladné poskytnutí takových dávek,

– peněžité dávky přímo od kompetentní instituce prvního smluvního státu podle jeho právních předpisů.

2. Se souhlasem kompetentní instituce prvého smluvního státu mohou být věcné dávky na území druhého smluvního státu poskytnuty i nad nezbytný rozsah uvedený v odstavci 1.

3. Poskytnutí protetických pomůcek a jiných věcných dávek vyšší hodnoty závisí vždy na souhlase kompetentní instituce prvého smluvního státu s výhradou případů, kdy poskytnutí je pro zabránění ohrožení života nebo zdraví oprávněné osoby nezbytné a neodkladné.

Článek 16 – **Zdravotní pojištění důchodců**

Osoby pobírající důchod z důchodového pojištění jednoho nebo obou smluvních států odvádějí příspěvky a mají nárok na věcné dávky podle právních předpisů toho smluvního státu, na jehož území mají své bydliště.

Article 13 – Exceptions from the provisions of Articles 7 to 12

The competent authorities of the two Contracting States or the institutions designated by these may agree, on request, on exceptions to the provisions of Articles 7 to 12, provided that the person referred to in the request is subject to the legislation of one or the other Contracting States.

Part III – Special provisions concerning the various categories of benefits

Section 1 – Sickness and maternity benefits

Article 14 - Aggregation of periods of insurance

If the legislation of either Contracting State makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of this State shall take into account, if necessary, the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, provided that they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.

Article 15 – Award of benefits

1. A person who has acquired the entitlement to benefits under the legislation of one Contracting State shall receive in the territory of the other Contracting State

   - benefits in kind from the institution of the other Contracting State according to its legislation as if he/she were insured there, but only to the extent necessary, if the health condition of the person in question calls for the immediate provision of such benefits;
   - cash benefits directly from the competent institution of the first Contracting State according to its legislation.

2. Benefits in kind may be awarded in the territory of the other Contracting State even beyond the necessary extent mentioned in paragraph 1 with the consent of the competent institution of the first Contracting State.

3. The provision of prosthesis appliances and other substantial benefits in kind is always conditional upon the consent of the competent institution of the first Contracting State excluding cases where the provision is essential and urgent owing to the risk of life or health of the entitled person.

Article 16 - Health insurance of the pensioners

Persons receiving a pension from the pension scheme of one or both of the Contracting State shall pay contributions and shall be entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting State in the territory of which they have their residence.

Článek 17 – **Úhrada nákladů za věcné dávky**

1. Kompetentní instituce jednoho smluvního státu uhradí instituci druhého smluvního státu náklady dávek poskytnutých ve všech případech podle článku 15, s výjimkou správních nákladů.

2. Výši nákladů určenou k úhradě kompetentní institucí stanovuje instituce, která dávky poskytla, v cenách účtovaných za poskytnutí dávek vlastním pojištěncům.

3. Příslušné úřady dohodnou technické otázky poskytování dávek a závazný způsob hrazení nákladů mezi institucemi smluvních států. Za účelem administrativního zjednodušení mohou též dohodnout, že pro všechny případy nebo pro určitou skupinu případů se namísto zúčtování úhrad v každých jednotlivých konkrétních případech použije paušálních plateb.

Kapitola 2 – Dávky v invaliditě, ve stáří a pozůstalých

Článek 18 – **Sčítání dob pojištění**

1. Závisí-li podle právních předpisů jednoho ze smluvních států nárok na dávky na získání určitých dob pojištění, přihlédne instituce provádějící tyto právní předpisy, je-li to nezbytné, i k nepřekrývajícím se dobám pojištění získaným podle obdobných právních předpisů druhého smluvního státu tak, jako by se jednalo o pojištění podle právních předpisů prvého smluvního státu.

2. Jestliže právní předpisy jednoho ze smluvních států podmiňují přiznání některých dávek získáním určitých dob v povoláních krytých zvláštní soustavou, nebo v určitém povolání nebo zaměstnání, budou pro přiznání těchto dávek vzaty v úvahu doby získané podle právních předpisů druhého smluvního státu v rámci odpovídající soustavy nebo, pokud taková soustava neexistuje, ve stejném povolání, případně ve stejném zaměstnání.

3. Jestliže právní předpisy jednoho ze smluvních států podmiňují přiznání dávek tím, že se na dotyčnou osobu, nebo v případě dávek pozůstalých na zemřelého, vztahovaly v době naplnění rizika tyto právní předpisy, bude se tato podmínka považovat za splněnou, pokud se v té době na dotyčnou osobu, případně zemřelého, vztahovaly právní předpisy druhého smluvního státu, nebo pokud dotyčná osoba nebo pozůstalý může uplatňovat nárok na odpovídající dávky podle právních předpisů druhého smluvního státu.

4. Jestliže podle právních předpisů jednoho ze smluvních států je doba vyplácení důchodu určující pro stanovení nároku na dávku, kompetentní instituce tohoto státu vezme za tím účelem v úvahu veškeré doby, během kterých byl vyplácen důchod podle právních předpisů druhého smluvního státu.

5. Jestliže právní předpisy jednoho ze smluvních států podmiňují poskytování invalidních dávek tím, že dotyčná osoba v určitém období pobírala dávky při pracovní neschopnosti nebo invalidní dávky, budou pro tento účel vzaty v úvahu veškeré doby pobírání takových dávek podle právního předpisů druhého smluvního státu.

Article 17 - Reimbursement of benefits in kind costs

1. The competent institution of one Contracting State shall reimburse to the institution of the other Contracting State the costs of benefits granted under the Article 15, for each case, excepting the administrative expenses.

2. The amount of costs intended for reimbursement by the competent institution is determined by the institution which has provided the benefits, at prices charged to its own insured persons for the provision of benefits.

3. The competent authorities shall agree the technical aspects of the provision of benefits and binding method of reimbursement of costs between the institutions of the Contracting States. With the aim to simplify the administrative procedures they may also agree that for all cases, or for a certain group of cases, lump-sum payments will be used instead of individual reimbursements in each individual concrete case.

Section 2 - Invalidity, old age and survivors' benefits

Article 18 - Aggregation of the insurance periods

1. Where the legislation of either Contracting State makes the entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall take into account, if necessary, the periods of insurance completed under the corresponding legislation of the other Contracting State, as far as they do not overlap, as if they were periods completed under the legislation of the first Contracting State.

2. Where the legislation of either Contracting State makes the granting of certain benefits conditional upon the completion of certain periods in an occupation covered by a special scheme or in a specific occupation or employment, the periods completed under a corresponding scheme or, in the absence of such a scheme, in the same occupation or in the same employment, under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account for determining entitlement to such benefits.

3. Where the legislation of either Contracting State makes the granting of benefits conditional upon the person concerned or, in the case of survivors benefit, on the deceased having been subject to that legislation at the time at which the contingency occurred, such condition shall be deemed to be fulfilled if the person concerned or the deceased was subject at that time to the legislation of the other Contracting State or if the person concerned or the survivor can claim corresponding benefits under the legislation of the other Contracting State.

4. Where the legislation of either of the Contracting States provides that the period of payment of a pension is reckonable for determining entitlement to benefit, the competent institution of that State shall, for that purpose, take into account any period during which a pension was paid under the legislation of the other Contracting State.

5. Where the legislation of either Contracting State makes the granting of invalidity benefits conditional upon the person concerned having received incapacity of work or invalidity benefits, during a specified period, it shall be taken into account any period of receiving such benefits under the legislation of the other Contracting State.

Článek 19 – **Přiznání dávek (výpočet „pro rata temporis“)**

1. Jestliže dotyčná osoba splňuje podle právních předpisů některého smluvního státu podmínky pro nárok na dávku bez zřetele k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, kompetentní instituce stanoví dávku výlučně na základě dob pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí.

2. Jestliže dotyčná osoba splňuje podle právních předpisů některého smluvního státu podmínky nároku na dávku pouze se zřetelem k ustanovením článku 18, kompetentní instituce vypočte dávku takto:

a) vypočte teoretickou výši dávky, která by byla vyplácena, kdyby všechny doby pojištění byly získány podle právních předpisů, které provádí;

b) pokud výše dávky není závislá na délce získaného pojištění, bude tato výše považována za teoretickou výši uvedenou pod písmenem a);

c) poté na základě teoretické výše vypočtené podle ustanovení písmene a), nebo případně písmene b), stanoví skutečnou výši dávky určené k výplatě dotyčné osobě podle poměru dob získaných před naplněním rizika podle právních předpisů, které provádí, a celkovou dobou získanou před naplněním rizika podle právních předpisů obou smluvních států.

3. Pro stanovení vyměřovacího základu pro výpočet dávky se doby pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu vylučují.

4. Je-li výše dávky vypočítávána se zřetelem k počtu rodinných příslušníků nebo pozůstalých takové osoby, vezme kompetentní instituce v úvahu rodinné příslušníky nebo pozůstalé bydlící na území druhého smluvního státu.

Článek 20 – **Doby pojištění kratší než jeden rok**

1. Nedosahuje-li celková doba pojištění získaná podle právních předpisů smluvního státu jeden rok a nevznikne-li na jejím základě podle těchto právních předpisů nárok na dávku, pak bez zřetele k ustanovením článku 19 nebude instituce tohoto smluvního státu povinna přiznat za tyto doby dávku.

2. Doby pojištění uvedené v předchozím odstavci započte instituce druhého smluvního státu, jako by se jednalo o doby pojištění získané podle právních předpisů, které provádí.

Article 19 - Award of benefits ("Pro rata temporis" calculation)

1. Where the person concerned fulfils the conditions under the legislation of one Contracting States for entitlement to a benefit, without taking into account the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, the competent institution shall calculate the benefit solely on the basis of the periods completed under the legislation it applies.

2. Where the person concerned fulfils the conditions for entitlement to a benefit, under the legislation of either Contracting State taking into account only the provisions of the Article 18, the competent institution shall calculate the benefit as follows:

a) it shall be calculated the theoretical amount of the benefit payable as if all the periods were completed under the legislation it applies;

b) where the amount of benefit does not depend on the length of the periods completed, the amount shall be considered to be the theoretical amount referred to in the sub-paragraph a);

c) it shall be subsequently calculated the actual amount of the benefit payable by it to the person concerned on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with the provisions of sub-paragraph a) or of sub-paragraph b), as appropriate, and in proportion to the relationship between the periods completed before the contingency occurred under the legislation it applies and the total of the periods completed before contingency occurred under the legislation of both Contracting States;

3. For the establishment of the basis of calculation of the benefit shall be excluded the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State.

4. Where the amount of benefit shall be calculated with regard to the number of members of the family or the survivors of that person, the competent institution shall take into account the members of the family or survivors residing in the territory of the other Contracting State.

Article 20 - Periods of insurance less than one year

1. Notwithstanding the provisions of Article 19, where the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of the Contracting State is less than one year and where, on the basis solely of those periods, no right to benefit exists under that legislation, the institution of that Contracting State shall not be bound to grant benefits in respect of the said duration.

2. The periods of insurance referred to in the preceding paragraph shall be taken into account by the institution of the other Contracting State as if those periods had been completed under the legislation it applies.

Kapitola 3 – Pohřebné

Článek 21 – **Poskytování pohřebného**

1. Pohřebné se poskytuje výlučně podle právních předpisů každého ze smluvních států.

2. Pokud by nárok na pohřebné vznikl podle právních předpisů obou smluvních států:

a) dávka bude poskytnuta pouze podle právních předpisů smluvního státu, na jehož území došlo k úmrtí; nebo

b) pokud k úmrtí nedošlo na území žádného ze smluvních států, dávka bude poskytnuta kompetentní institucí, u níž byla osoba před svým úmrtím naposledy pojištěna.

Kapitola 4 – Dávky při pracovních úrazech a nemocích z povolání

Článek 22 – **Poskytování peněžitých dávek**

1. Dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání poskytuje kompetentní instituce smluvního státu, jehož právním předpisům osoba podléhala v době, kdy došlo k pracovnímu úrazu nebo kdy naposledy vykonávala činnost, která mohla způsobit vznik nemoci z povolání. Instituce druhého smluvního státu poskytuje pouze dávky náležející v případě úrazů a nemocí z obecných příčin podle právních předpisů, které provádí, se zřetelem k ustanovením této smlouvy.

2. Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu je poskytnutí dávek podmíněno tím, že daná nemoc byla poprvé zjištěna na jeho území, bude se tato podmínka považovat za splněnou, pokud byla nemoc poprvé zjištěna na území druhého smluvního státu.

3. Jestliže právní předpisy jednoho smluvního státu podmiňují nárok na dávky tím, že činnost způsobující nemoc z povolání byla vykonávána po určitou dobu, budou pro to vzaty v úvahu veškeré doby podobného zaměstnání vykonávaného podle právních předpisů druhého smluvního státu.

Článek 23 – **Věcné dávky**

Věcné dávky budou poskytovány a uhrazovány podle ustanovení části III kapitoly 1 této smlouvy.

Článek 24 – **Poskytování peněžitých dávek při zhoršení nemoci z povolání**

Pokud osoba pobírala nebo pobírá dávky pro nemoc z povolání poskytované kompetentní institucí jednoho

Section 3 - Death grant

Article 21 - Award of death grants

1. The death grants shall be granted exclusively under the legislation of each Contracting State.

2. If there would be entitlement to a death grant under the legislation of both Contracting States:

a) the benefit shall be granted only under the legislation of the Contracting State in whose territory the death occurs; or

b) if the death does not occur in the territory of either Contracting State, the benefit shall be payable by the competent institution where the person was last insured before the death.

Section 4 - Occupational injuries and diseases benefits

Article 22 - Award of benefits in cash

1. Occupational injuries and diseases benefits shall be granted by the competent institution of the Contracting State whose legislation was applicable to person in the moment when the occupational injuries occurred or the period when the person has been engaged in an occupation liable to cause an occupational disease. The institution of the other Contracting State shall only grant benefits in case of ordinary disease or injury out of work, under the legislation applicable, taking into account the provision of this Agreement.

2. Where the legislation of either Contracting State makes the granting of benefits conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to have been fulfilled if the disease was first diagnosed in the territory of the other Contracting State.

3. Where the legislation of either Contracting State makes the granting of benefits subject to the condition that an occupation liable to cause the disease in question was carried out for a specific period, any period of similar occupation carried out under the legislation of the other Contracting State, shall be taken into account.

Article 23 - Benefits in kind

Benefits in kind shall be provided and reimbursed according to the Part III - Section 1 of this Agreement.

Article 24 - Award of a benefit in cash for the aggravation of an occupational disease

Where a person has received or is receiving benefits for occupational disease from the competent institution of one of the Contracting States and claims benefit, in the event

ze smluvních států a uplatňuje nárok na dávky v důsledku zhoršení nemoci způsobeného výkonem činnosti na území druhého smluvního státu, která může způsobit takovou nemoc, platí tato ustanovení:

a) dávky poskytuje nadále instituce prvého smluvního státu podle jeho právních předpisů bez přihlédnutí ke zhoršení nemoci, a

b) instituce druhého smluvního státu poskytne dávku v částce odpovídající rozdílu mezi výší dávky náležející po zhoršení nemoci a výší dávky, která by náležela podle právních předpisů, které provádí, před zhoršením nemoci.

Kapitola 5 – Dávky v nezaměstnanosti

Článek 25 – **Sčítání dob pojištění a poskytování dávek**

1. Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu závisí nárok na dávky nebo délka jejich poskytování na získání určité doby pojištění, kompetentní instituce tohoto smluvního státu přihlédne v nezbytném rozsahu i k nepřekrývající se době pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu tak, jako by to byly doby získané podle právních předpisů prvého smluvního státu.

2. Dávky poskytuje kompetentní instituce smluvního státu, na jehož území má dotyčná osoba bydliště; pro stanovení jejich výše bere v úvahu pouze výdělky z činnosti na území tohoto smluvního státu a – pokud by takových nebylo nebo nedosahovaly úrovně minimální mzdy – dávka se vyměří z minimální mzdy stanovené právními předpisy tohoto smluvního státu.

Kapitola 6 – Přídavky na děti

Článek 26 – **Poskytování přídavků na děti**

1. Přídavky na děti se poskytují výlučně podle právních předpisů každého ze smluvních států.

2. Jsou-li splněny podmínky pro poskytnutí přídavků na děti podle právních předpisů obou smluvních států, poskytnou se pouze podle právních předpisů smluvního státu, na jehož území má dítě bydliště.

ČÁST IV – Různá ustanovení

Článek 27 – **Administrativní opatření a spolupráce**

1. Příslušné úřady smluvních států upraví postupy a přijmou opatření nezbytná k provádění této smlouvy.

of an aggravation of his disease, due to the occupation liable to cause such a disease in the territory of other Contracting States, the following provisions shall apply:

a) the benefits are granted by the institution of the first Contracting State, under its legislation without taking into account the aggravation of the disease.

b) the institution of the other Contracting States shall grant the benefit in the amount equal with the difference between the amount of the benefits due after the aggravation and the amount of the benefit that would have been awarded before the aggravation, under the legislation it applies.

Section 5 - Unemployment benefits

Article 25 - Aggregation of periods of insurance and award of the benefits

1. If the legislation of either Contracting State makes the entitlement or the duration of benefits conditional upon the completion of some periods of insurance, the competent institution of that State shall take into account, to the necessary extent, the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, in so far as they do not overlap, as if they were periods completed under the legislation of the first Contracting State.

2. The benefits shall be granted by the competent institutions of the Contracting State in the territory of which the respective person has the residence. For the establishment of the amount of the benefit only the incomes from the activities pursued in the territory of this Contracting State shall be taken into account, and in the case that such earnings would not exist or the incomes would be less than the minimum wage, the benefit shall be calculated taking into account the minimum wage provided in the legislation of that Contracting State.

Section 6 - Children allowances

Article 26 - Award of children allowances

1. The children allowances shall be exclusively granted, under the legislation of each Contracting State.

2. Where the condition for entitlement to children allowances is fulfilled under the legislation of both Contracting States, the children allowances shall be granted only under the legislation of the Contracting State in the territory of which the child has the residence.

Part IV - Miscellaneous provisions

Article 27 - Administrative and co-operation measures

1. The competent authorities of both Contracting States shall regulate and determine the necessary measures for the application of this Agreement.

2. Příslušné úřady:

a) sjednají pro používání této smlouvy správní ujednání;

b) informují se vzájemně o změnách právních předpisů smluvních států;

c) určí styčná místa k ulehčení styku mezi institucemi smluvních států.

3. Příslušné úřady a instituce obou smluvních států si poskytují vzájemnou pomoc ve všech otázkách týkajících se provádění této smlouvy tak, jako by se jednalo o záležitosti při provádění jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc bude bezplatná.

4. Jestliže u osoby bydlící nebo pobývající na území jednoho smluvního státu, která uplatnila nárok nebo pobírá dávku podle právních předpisů druhého smluvního státu, je potřeba provést lékařské vyšetření, zajistí toto vyšetření na své náklady instituce v místě bydliště nebo pobytu prvého smluvního státu na žádost kompetentní instituce druhého smluvního státu.

5. Veškeré informace o osobách zasílané podle této smlouvy z jednoho smluvního státu do druhého budou považovány za důvěrné a mohou být použity pouze pro účely provádění této smlouvy.

Článek 28 – **Používání úředních jazyků**

1. Úřady a instituce smluvních států mohou při provádění této smlouvy komunikovat mezi sebou ve svých úředních jazycích a také v jazyce anglickém.

2. Žádná žádost nebo dokument nesmějí být odmítnuty z důvodu, že jsou napsány v úředním jazyce druhého smluvního státu.

Článek 29 – **Osvobození od poplatků a ověřování**

1. Zakládají-li právní předpisy jednoho ze smluvních států plné nebo částečné osvobození od soudních, konzulárních nebo správních poplatků, platí toto osvobození pro veškeré dokumenty předkládané podle právních předpisů druhého smluvního státu pro provádění této smlouvy.

2. Všechna sdělení, dokumenty a osvědčení jakéhokoli druhu, jež jsou nutné pro provádění této smlouvy, budou zproštěny ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

Článek 30 – **Podávání žádostí nebo odvolání**

Všechny žádosti nebo odvolání, které mají být podle právních předpisů jednoho smluvního státu předloženy

2. The competent authorities:

a) shall agree upon the Administrative Arrangement for the application of this Agreement;

b) shall mutually inform about the changes in the legislation of the Contracting States;

c) shall establish the liaison bodies with a view to facilitate the communication between the institutions of the Contracting States.

3. The competent authorities and institutions of the two Contracting States shall assist one another on any matter relating to the application of this Agreement as if the matter affected the application of their own legislation. Such assistance shall be free of charge.

4. If a person residing or staying in the territory of either Contracting State has claimed or is receiving benefit under the legislation of the other Contracting State and a medical examination is necessary, the institution of the place of residence or stay of the first Contracting State shall arrange the examination on its expenses at the request of the competent institution of the other Contracting State.

5. Any information about a person which is sent to one Contracting State by the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed confidential and may be used only for the purpose of the application of this Agreement.

Article 28 - Use of official languages

1. For the application of this Agreement, the authorities and the institutions of the Contracting States may communicate with one another directly in their official languages and also in English.

2. No claim or document shall be rejected on the ground that it is written in the official language of the other Contracting State.

Article 29 - Exemption from charges and authentication

1. If the legislation of either Contracting States provides exemption, either wholly or partly, from any legal dues, consular fees or administrative charges, such exemption shall be applied to any documents submitted under the legislation of the other Contracting State for application of this Agreement.

2. All statements, documents and certificates of any kind required for the application of this Agreement shall be exempted from authentication by the diplomatic and consular authorities.

Article 30 - Submission of claim or appeal

Any claim or appeal which, under the legislation of either Contracting State, has to be submitted within a prescribed period to an institution of that Contracting State shall be

v určité lhůtě instituci tohoto smluvního státu, jsou považovány za podané včas, pokud byly v této lhůtě předloženy odpovídající instituci druhého smluvního státu.

Článek 31 – **Vrácení přeplatků**

Instituce smluvních států se dohodnou na zúčtování případných přeplatků na dávkách.

Článek 32 – **Vykonávací řízení**

1. Vykonatelná rozhodnutí soudu jednoho smluvního státu, stejně jako vykonatelné listiny vydané úřadem nebo institucí jednoho smluvního státu, týkající se příspěvků na sociální zabezpečení a jiných pohledávek, budou uznány na území druhého smluvního státu.

2. Uznání může být odmítnuto pouze v případě, pokud by nebylo v souladu s veřejným pořádkem smluvního státu, na jehož území má být uznání rozhodnutí nebo listiny provedeno.

3. Vykonatelná rozhodnutí a listiny uznané podle odstavce 1 tohoto článku budou vykonány na území druhého smluvního státu. Vykonávací řízení bude provedeno v souladu s právními předpisy upravujícími výkon takových rozhodnutí a listin smluvního státu, na jehož území k němu dochází. Rozhodnutí či listina bude opatřena doložkou vykonatelnosti.

4. Nedoplatky na příspěvcích instituci jednoho smluvního státu mají při konkurzním nebo vyrovnávacím řízení na území druhého smluvního státu stejnou přednost jako obdobné pohledávky na území tohoto smluvního státu.

Článek 33 – **Měna pro provádění plateb**

1. Výplata veškerých dávek podle této smlouvy může být provedena v měně smluvního státu, jehož kompetentní instituce dávky poskytuje.

2. Platby do druhého smluvního státu vyplývající z provádění této smlouvy se uskuteční ve volně směnitelných měnách.

Článek 34 – **Řešení sporů**

1. Veškeré spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou urovnány jednáním mezi příslušnými úřady nebo institucemi smluvních států.

2. Nepodaří-li se urovnat spory podle předchozího odstavce, vyvinou smluvní státy přiměřené úsilí k nalezení řešení sporů.

treated as such if it is submitted within the same period to the corresponding institution of the other Contracting State.

Article 31 - Recovery of overdue payments

The institutions of the Contracting States shall agree upon the reimbursement of the amounts overpaid for the benefits.

Article 32 - Enforcement procedures

1. Enforceable court decisions of either Contracting State as well as enforceable documents issued by an authority or institution of either Contracting State, in respect of social security contributions and other debts, shall be recognized in the territory of the other Contracting State.

2. Recognition may be refused only if it would be incompatible with the public order of the Contracting State in whose territory recognition of the decision or the document should be enforced.

3. Enforceable decisions and documents recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforced in the territory of the other Contracting State. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation governing the enforcement of such decisions and documents of the Contracting State in whose territory enforcement takes place. A certificate indicating its enforceability shall accompany the decision or document.

4. Contribution debts to the institution of either Contracting State shall have, in any bankruptcy procedure or enforced settlement in the territory of the other Contracting State, the same precedence as the equivalent claims in the territory of that Contracting State.

Article 33 - Currency of payment

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting State whose competent institution grants the benefits.

2. Payments in the other Contracting State, resulting from the application of this Agreement shall be made in convertible currencies.

Article 34 – Resolution of disputes

1. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the competent authorities or institutions of the Contracting States.

2. In case that the disputes could not be settled in accordance with the preceding paragraph, the Contracting States shall make all reasonable efforts to find a solution to the disputes.

ČÁST V – Ustanovení přechodná a závěrečná

Článek 35 – **Přechodná ustanovení**

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky za dobu před jejím vstupem v platnost.

2. Pro stanovení nároků podle této smlouvy budou vzaty v úvahu všechny doby pojištění získané podle právních předpisů smluvních států před vstupem Smlouvy v platnost.

3. S výhradou odstavce 1 tohoto článku mohou nároky podle této smlouvy vzniknout i v případech pojistných událostí nastalých před jejím vstupem v platnost, s výjimkou jednorázových plateb.

4. Žádná dávka, která byla přiznána před datem vstupu této smlouvy v platnost, nebude přepočítávána.

Článek 36 – **Vstup v platnost**

1. Smluvní státy se budou navzájem informovat písemným oznámením, že všechny vnitrostátní požadavky nezbytné pro vstup Smlouvy v platnost byly splněny. Tato smlouva vstupuje v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, kdy poslední oznámení bylo doručeno druhému smluvnímu státu.

2. Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbude ve vztazích mezi oběma smluvními státy platnost Úmluva mezi Československou republikou a Rumunskou lidovou republikou o spolupráci v sociálních otázkách, podepsaná dne 2. května 1957 v Praze.

Článek 37 – **Platnost a její skončení**

1. Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou.

2. Každý ze smluvních států může Smlouvu vypovědět písemným oznámením druhému smluvnímu státu. V takovém případě tato smlouva pozbude platnosti prvého dne šestého měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo písemné oznámení doručeno druhému smluvnímu státu.

3. V případě výpovědi Smlouvy zůstanou všechny nároky získané podle jejích ustanovení zachovány a žádosti podané před ukončením platnosti Smlouvy budou řešeny podle jejích ustanovení.

Dáno v Bukurešti dne 24. září 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, rumunském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku:

PhDr. Radek **Pech** v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Rumunsku

Za Rumunsko:

Marian **Sârbu** v. r.
ministr práce a sociální solidarity

Part V - Transitional and final provisions

Article 35 - Transitional provisions

1. This Agreement shall confer no rights for any period before its entry into force.

2. All periods of insurance completed under the legislation of the Contracting States before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.

3. Subject to paragraph 1 of this Article, rights may arise under this Agreement even in respect of a contingency which arose before its entry into force, except for lump - sum payment.

4. Any benefit, which has been determined before the date of the entry into force of this Agreement, shall not be recalculated.

Article 36 – Entry into force

1. The Contracting States shall inform each other by a written notification that all the internal requirements necessary for the entry into force of the Agreement have been met. This Agreement shall enter into force the first day of the third month following the month when the last notification has been delivered to the other Contracting State.

2. On the date of the entry into force of this Agreement, the Convention between the Czechoslovak Republic and the Popular Republic of Romania on the co-operation in social affairs, signed in Prague, on 2 May 1957, shall cease to be valid in the relations between the Contracting States.

Article 37 – Validity and termination

1. This Agreement is concluded for an undetermined period.

2. Each Contracting State may denounce this Agreement by a written notification to the other Contracting State. In this case, this Agreement shall cease to be valid on the first day of the sixth month following the month when the written notification has been delivered to the other Contracting State.

3. In case of denunciation of this Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained, and the claims submitted before the end of the validity of this Agreement shall be solved under its provisions.

Done at Bucharest on 24 September 2002, in two original copies, each in the Czech, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail.

For the Czech Republic
Radek Pech
The Ambassador of
the Czech Republic in Bucharest

For Romania
Marian Sârbu
Minister of Labour and Social Solidarity



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav**: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice**: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Grеš, Markova 34; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.